

SPECIMEN TEXTS AND ANALYSES

KLIKITAT TEXT*

a'watca ¹ There was	spilya'i ² Coyote	a'yad ³ woman	a'yati-n ³ and woman	a'watca ¹ there was	spilya'i. ² Coyote.	
a'watca ¹ There were	miya'nac children	na'pu, ⁴ two,	na'xc one	a'yad female	na'xc one	awi'nc male
miya'naci-n. ^{3 5} two children.	ku-k ⁶ Then	a't'hiyawiya ⁷ died	a'yad female	miya'nac. child.	spilya'i ² Coyote	
pa.'yu ⁸ very much	a'pɁwina. ⁹ felt sorry.	ku'ana'xtiya. ^{6 10} And cried.	ku'a'nat'caxi ^{6 11} And again also		na'xc one	
awi'ncka ¹² male now	a't'hiyawiya. ⁷ died.	ku'a'uku-k ^{6 13} And now then	pilya'i ¹⁴ poor Coyote		pa.'...yu ⁸ very much	
a'pɁwina. ⁹ felt sorry.	ku'a'wəna ¹⁵ And told	a'yadnan ¹⁶ wife	"a'unac ¹⁷ "Now I		wi'nada ¹⁸ shall go away	
wi'yad ¹⁹ far away	ti-tca'm. land.	ku ⁶ And	a'unac ¹⁷ now I	pa.'yu ⁸ very much	kka'usa ²⁰ feel lonely	inmi' ²¹ my
na'pu ⁴ two	miya'naci-n." ^{3 5} two children."	ku'a'uku-k ^{6 13} And now then	a'winana ²² went away		spilya'i ² Coyote.	
"a'unac ¹⁷ "Now I	wi'na ²² go	wi'yadkan." ^{19 23} towards far away."	ku'a'winana. ^{6 22} And went away.		a'uku-k ¹³ Now then	
ku and	wi'yad ¹⁹ far away	a'winana. ²² went away.	kutca'u ⁶ And not	a'cugwa-cana ²⁴ was knowing	"mi'nac- "To where	
wi'na? ²⁵ do I go?"	kuxactɁ ²⁶ And seemingly	iwi'nana ²⁷ he went on	Ɂwi'mikan ²⁸ towards above	ku'a'wiyana ²⁹ and arrived		
wa'na river	iwa'. ³⁰ it was.	ku And	a'qinuna ³¹ saw	palala'i many	pawa' ³² they were	ti'nma ³³ persons
i'cabknik. ³⁴ on the opposite side.		ku'a'waiwaina ³⁵ And called out	"waya'...waikəmtk!" "Cross over to me!"		tca'upad ³⁷ Not they	
a'ikna. ³⁸ heard him.	ca'a-'d ⁸ Unaware	pawa' ³² they were	ti'nma. ³³ persons.	a'nat'caxi ¹¹ Again	a'waiwaina. ³⁶ called out.	
tca'upad ³⁷ Not they	a'ikna. ³⁸ heard him.	ku And	a'uku-k ^{6 13} now then	a't'səxna ³⁹ defecated	a't'ssi-nan ⁴⁰ two sisters	
ku and	a'wəna. ¹⁵ told them,	"a'madac ⁴¹ "Now you	ta'imunəmtk! ^{36 42} tell me!	mi'c ⁴³ How	i'kwa ⁴⁴ over there	
pawa' ³² they are	ti'nma? ³³ persons?	tca'unac ^{17 37} Not me	patqi'Ɂca ^{32 45} they desire	qi'nudyau." ^{31 46} to appearances."	ku And	

* Told by Joe Hunt. Published with free English translation, p. 227, *Northwest Sahap-
tin Texts*, 1, University of Washington Publications in Anthropology, Vol. 2, No. 6, 1929.